Históricas Digital

Bernardino de Sahagún

"Sermón 24"

p. 373-379

Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana
Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)
Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)
Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

[SERMÓN 24]

DOMINGO DE PASIÓN

Tema: "Pero yo no busco mi gloria: otro hay que la promueve,
y él me vindicará" (Juan 8:50) (Ms. 1485, Col. Ayer, p. 83-86)

El sermón está distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es el deseo de la honra propia. En el exordio se propone a los padres amonestar a sus hijos sobre la importancia de despreciar "la fama, la honra". Como la mayoría de los sermones de este volumen, la primera parte es una traducción más o menos a la letra de varios versículos de la perícopa correspondiente a esta domínica. En este caso se trata de Juan 8:46-50, donde Jesús demuestra a los judíos que él no busca su propia honra en la tierra. Esta sección comienza con un símil en el que el barro representa a los judíos en particular y a los pecadores en general, quienes "se endurecen, se secan" con el calor. Por otra parte, la cera representa a los de buen corazón, quienes con el calor "se ablandan, son buenos".

En la segunda parte se hacen varias comparaciones entre los judíos que aborrecieron a Jesús y los pecadores que sienten envidia por la fama, la honra de los de buen corazón, es decir, de quienes viven a la luz de las leyes de Dios. La tercera parte se concentra en explicar la frase *Ego non quare gloroam meam* (Yo no quiero mi gloria), la cual se reduce al desprecio y la evasión de la fama, la honra en la tierra. A lo largo del sermón hay varios llamados a abandonar, a "huir" del *tlahtohcayotl* y del gobierno en la tierra, para poder acceder al *tlahtohcayotl* del cielo tras la muerte.

El sermón presenta tachaduras, anotaciones marginales y entre renglones y adiciones de citas latinas.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

[83...]

Dominica in passione. Tema
Ego non quero gloriam meam {Juanis 8°}[1]

In ieleuiloca in ineicoltiloca y*n* mauiçotl tenyotl: ce*n*ca tetlapololtia teixpopoyotilia vel mictla*n* tetlaz. Auh in yeua*n*tin qualli inyollo ce*n*ca q*ui*macaçi, ce*n*ca quitelchiua yeica quimati ca ce*n*ca tetlapololti yuh ca y*n* teotlatolli. Qui se exaltat hu*m*iliabitur. luce. 14 cap*itulo* In aqui*n* mopantlaça: tlanitlaçaloz: in aqui*n* monomaveylia icnonemachitiloz. Ipampay ce*n*ca amotech monequi in a*n*tetaua in a*n*tena*n*va anqui*n*nonotzazq*ue* in amopilhua inic amo quitemozq*ue* ynic amo quimicultizq*ue* in i*n*mauiztililoca yn i*n*tenavaloca ynic amo tepanaviznequizque anquimilhuizque. Notlaçopiltzine ma vel ximopia inic amo tiqueleuiz tenyotl mauizyotl y*n* tepanaviliztli ca ce*n*ca tetlapololti ce*n*ca temamauhti in ieleuiloca mauiçotl. In yeua*n*tin quimicultia y*n*tenyo in i*n*mauiço y*n* moyecteneuallani momaviztililani ce*n*ca cocolilo ce*n*ca telchiualo; ce*n*ca tetolinia impanpa mochiva neixnamiquiliztli y*n*techpa quiça in quallantli netlapololtiliztli. Ma ic ximozcali ximocuitivetzi ximocnomati ximotepitono. Ca no yuhqui in axca*n* ic techmononochilia yn tona*n*tzin Sa*n*ta ygesia y*n* timochintin tipilhua inic amo tictemozq*ue* tomauiztililoca y*n* toyecteneualoca. Auh iny*n* ca itech mana y*n* Eua*n*gelio in axca*n* **[84]** ipa*n* missa mitoa. Auh inic achitzin vel namechnomelauililiz etc. Aue maría.

1 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

[83...]

Domínica de Pasión
Tema: *Ego non quaero gloriam meam*[1] {Juan 8}

El deseo, el anhelo de honra, de fama perturba mucho, ciega, precisamente lanza a la gente al *mictlan* [infierno]. Y aquellos de buen corazón le temen mucho, lo desprecian mucho, porque saben que perturba mucho. Así está en la palabra divina: *Qui se exaltat, humuliabitur*.[2] Lucas, *capítulo* 14. "El que se enaltece será humillado, el que se engrandece a sí mismo será sobajado." Por esto mismo les es muy necesario a ustedes que son padres, a ustedes que son madres que amonesten a sus hijos, para que no busquen, para que no codicien su honra, su fama, para que no quieran ser superiores a los demás. Díganles: "¡Querido hijo mío, guárdate de no desear fama, honra, la superioridad!, pues el deseo de honra perturba mucho, espanta mucho. Aquellos que codician su fama, su honra, que pretenden ser alabados, que pretenden ser honrados son muy aborrecidos, son muy despreciados. Las personas se afligen mucho porque por ellos hay disputas, de ellos proviene el enojo, la inquietud. ¡Por eso, reacciona! ¡vuelve en ti! ¡sé humilde! ¡minimízate!" Así también hoy nos amonesta nuestra madre la Santa Iglesia a todos nosotros que somos sus hijos, para que no busquemos nuestra honra, nuestra fama. Y esto está en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. **[84]**

1 Ego autem non quaero gloriam meam: est qui quaerat, et judicet. Juan 8:50 (*BSIVC*). "Pero yo no busco mi gloria: otro hay que la promueve, y él me vindicará" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 145).

2 Qui omnis, qui se exaltat, humiliabitur: et qui se humiliat, exaltabitur. Lucas 14:11 (*BSIVC*). "Así es que cualquiera que se ensalza, será humillado: y quien se humilla, será ensalzado" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 108).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

Y para que yo pueda declararles un poquito más, etcétera. *Ave María*.

Prima pars

Ego no*n* quero gloriam meam. {Ubi supra}[2] ~~q*uitoznequi*~~ Ini*n* teotlatolli notlaçopilhuane y*n*ic monavaitoa q*uitoz*n*equi* In nevatl amo ninomauiztilillani. yni*n* teotlatolli inic vel anquimelauhcacaquizque xicmocaquitica. In totecuiyo J*es*uchr*isto*, in iquac motemachtiliaya ipa*n* motlatoltiaya in qualli nemiliztli, auh in tlatlacolli cenca quimotelchiuilia ce*n*ca qui*n*mopinauhtiliaya in tlatlacovani: ca nel ytequitzi*n* ca ipanpa y*n* valmouicac inic quimopatiliz nemiliztli yn itlacauhticatca nouiya*n* cemanauac. Auh in ipanpay, ce*n*ca cocoliloc quimococoliliaya in tlatlacovany in itech momatia tlatlacolli, yeua*n*tin in judiosme iva*n* in phariseosme ce*n*ca tlatlacovani. Inic o*n*tlamantli inic ce*n*ca cocoliloc ca ipanpa in ce*n*ca quimotlaçotiliaya ce*n*ca quimoyecteneviliaya in ixquichtin macevalti in ipanpa yce*n*quizcaq*ua*lnemilitzin, yva*n* ipanpa y*n* tlamauiçolli quimochiuiliaya, no yva*n* ipanpa y*n* ce*n*quizcaq*ua*lli ytemachtiltzi ic nouiya*n* quimotoq*ui*litine*n*ca y*n* macevalti, yeica ca ce*n*ca quimotlaçotiliaya. Auh ipanpay in judiosme y*n* phariseosme ce*n*ca moxicotine*n*ca ce*n*ca ytettzinco qualan*t*tine*n*ca: auh miecpa quimotzitzq*ui*liznequ*ia* quimauiliaya quimixnamiquiliaya: auh y*n* t*otecuy*o ce*n*ca iuiya*n* ~~in an*qui*~~ in qui*n*mona*n*quililiaya amo que*n* quimochiuiliaya in iyollotzi. Auh ceppa qui*n*molhuili {Quis ex vobis arguet me de peccato etc. Joa*n* 8. q*uitoz*n*equi*}[3] Tleyca*n* notech a*n*qualantinemi cuix itla oniq*ui*tlaco, ca melauac y*n*

2 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

3 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

Primera parte

Ego non quaero gloriam meam. {*Ubi supra*} ~~Quiere decir~~ ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina dicha en náhuatl quiere decir: "Yo no soy digno de honra." Para que puedan entender correctamente esta palabra divina, escuchen esto: Cuando Nuestro Señor Jesucristo enseñaba él defendía la buena vida y despreciaba mucho el pecado, él avergonzaba mucho a los pecadores, pues el verdadero trabajo por el que vino es curar la vida de los que estaban corrompidos por todas partes del mundo. Y por esto mismo él fue muy aborrecido, lo aborrecían los pecadores que estaban aficionados al pecado, aquellos *judíos* y *fariseos* que eran muy pecadores. En segundo lugar, él fue muy aborrecido porque amaba mucho, alababa mucho a todos los maceguales, porque su vida era completamente buena y porque obraba prodigios, y también porque los maceguales lo andaban siguiendo por todas partes, debido a que su enseñanza era completamente buena, ellos lo amaban mucho. Y por esto mismo los *judíos*, los *fariseos* andaban muy celosos, andaban muy enojados con él, y muchas veces lo querían agarrar, reñían con él, peleaban con él y Nuestro Señor les respondía muy tranquilamente, ellos no dañaban su corazón. Y una vez les dijo: {*Quis ex vobis arguet me de peccato*, etcétera.[3] Juan, 8. Quiere decir:} "¿Por qué andan enojados conmigo? ¿Acaso he pecado en algo? Lo que les digo es verdad, [pero] nomás no quieren creerme. Quienes

3 Quis ex vobis arguet me de peccato? si veritatem dico vobis, quare non creditis mihi? Juan 8:46 (*BSIVC*). "¿Quién de vosotros me convencerá de pecado? Pues si os digo la verdad, ¿por qué no me creéis?" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 145).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

namechilhuia çan amo annechneltocaznequi. In aquique quimotlaçotilia dios: quipaccacaqui yn teotlatolli: auh yn amevantin amo anquicaquiznequi in teotlatolli yeica ca amo anquimotlaçotilia in dios: Auh in yeuantin judiosme quitoque. Cuix amo vel tiquitoa in tevantin; ca tichichimecatl ca mitic ca yn tlacatecolotl. Quinmonanquilili in totecuyo quinmolhuili. In nevatl amo nitic ca yn tlacatecolutl: ca çan nicnomauiztililia yn notatzin, auh yn amevanti annechauilquixtia. In nevatl ca amo ninomaviztilillani. Ca yevatli inic neci quenin ococoliloc totecuyo in ipanpa ytemachtiltzi, yvan ipanpa in iqualnemilitzin oquimococolilique in judiosme cenca tlatlacovani, cenca tecocoliani cenca moxicovani, cenca mauiçoeleuiyani, In yeuantin amo mauiztililoya, auh in yeuatzin totecuyo cenca mauiztililoya, ic cenca omoxicoque.

aman a *Dios* escuchan alegremente la palabra divina y ustedes no quieren escuchar la palabra divina, porque no aman a *Dios*." Y aquellos *judíos* dijeron: "¿Acaso no podemos decir que eres *chichimeca*,[4] que dentro de ti está el *tlacatecolotl* [diablo]?" Nuestro Señor les respondió, les dijo: "Dentro de mí no está el *tlacatecolotl,* yo sólo honro a mi padre y ustedes me deshonran. Yo no soy digno de honra."[5] Con esto mismo se comprueba cómo Nuestro Señor fue aborrecido por motivo de su enseñanza y por motivo de su buena vida. A él lo aborrecieron *judíos* muy pecadores, muy aborrecedores, muy envidiosos, muy codiciosos de honra, quienes se encelaron mucho al no ser honrados, y aquel que es Nuestro Señor era muy honrado.

[85] 2ª pars

Ego non quero gloriam meam. tla xiqualmocaquitica, miequintin nemi in axcan tecocolianime: ipanpa moxicova tecocolia inic amo mauiztililo. Cenca quinequi quimicoltia ynmamauiztililoca auh inic quimitta cequinti yn mauiztililo yectenevalo, cenca toneva in inyollo cenca motequipachova: quinchicoitoa quintlapiquia in yeuantin tlaçotlalo yn mauiztililo. In yeuantin quinnenevilia in judiosme in quimococoliliaya totecuyo Jesuchristo in ipanpa qualli yectli in quimochiuiliaya inic quinmotlaocoliliaya macevalti. Papaquizquia moyollalizquia in ipanpa intlaocoliloca macevalti yvan quimotlaçotilizquia yn totecuyo: çan amo yuh quichiuhque, çan oqualanque moxicoque ipanpa oytlacauh in inyollo in qualli yectli quimochiuiliaya totecuyo quinenevilique in çoquitl. In çoquitl ca amo tlaçotli, ye tlaçotli

[85] Segunda parte

Ego non quaero gloriam meam. ¡Por favor escuchen esto! Ahora existen muchos aborrecedores que son envidiosos, que aborrecen porque no son honrados, que la anhelan mucho, que codician su fama. Y cuando ellos ven que algunos son honrados, que son alabados, su corazón se aflige mucho, se acongoja mucho, hablan mal de ellos, calumnian a aquellos que son amados, que son honrados. Ellos son igual a los *judíos* que aborrecían a Nuestro Señor Jesucristo porque hacía lo bueno, lo recto. Al compadecerse de los maceguales, los maceguales debieron alegrarse, debieron consolarse con su compasión y debieron amar a Nuestro Señor, pero no actuaron así, sino

4 El adjetivo "chichimeca" alude a la condición de barbarie en la que se tenía a los samaritanos, a quienes se alude en este pasaje bíblico.

5 Juan 8:46-50.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

in xicucuitlatl: auh in xicucuitlatl tonaltica yamania tonaltica ati, auh in çoquitl tonaltica vaqui tepitzavi. Ça*n* no yuhqui in i*n*yollo in qualti*n* yecti: in iquac aca quitta quichiva qualli yectli tepaleuiya tetlaocolia vel nemi, yamania in i*n*yollo papaqui tetlaçutla: auh in i*n*yollo in aq*ua*lti in ayectli ça*n* ic tepitzavi yn axca*n* cequi*n*tin yuh quichiva in iuh quichiuhq*ue* judiosme. Auh in t*otecuy*o inic quinmoyolcevilizneq*uia*, quimitalhui. In nevatl ca amo ninomaviztillani. Yuhqui*n*ma quimitalhuiznequi. tleica*n* notech a*n*moxicova tleica*n* notech a*n*qualani? In nicchiuhtinemi q*ua*lli yectli ca amo ic ninomauiztililani, amo ic ninote*n*yotiznequi: ca ça*n* ipa*n*pa nicchiva in imauiztililoca notlaçotatzin dios, in amevan*tin* ~~ican~~ ic anpapaquizq*uia*, yva*n* ipanpa nicchiva in i*n*tlaocoliloca macevalti, no ic anpaquizq*uia* a*n*moyollalizq*uia*. Auh in yeua*n*tin amo ic mozcalique, yeica ca ce*n*ca quimaxiltique inic tlaveliloque ca imitic catca y*n* tlacatecolutl, ça*n* ye ilhuice oq*ua*lanq*ue*. Auh y*n* axca*n* in aquique tlatlacoltica y*n*tech mixcuitia in judiosme inic qui*n*cocolia qui*n*totoca in q*ua*tin yecti; in tlaçotlalo ipanpa inq*ua*lnemiliz: y*n* tecuculiztica y*n* nexicoliztica qui*n*nenevilia in judiosme, no qui*n*nenevilizque tlaiyouiliztica. Ca cemicac chocazque cemicac motlantzitzilitzazque, ca yuh ca in teotlatolli. Ibi erit ~~fleit~~ fletus est stridor dentiu*m*. luce. 13. q*uitoz*n*equi* In u*n*pa mictla*n* cemicac chocova netlantzitzilitzalo.

que se enojaron, se encelaron, su corazón se corrompió porque Nuestro Señor hacía lo bueno, lo recto. Ellos son parecidos al barro. El barro no es precioso, la cera es preciosa y la cera se ablanda con el calor, se derrite con el calor, y el barro se seca, se endurece con el calor. Así también son los de bueno, de recto corazón, cuando ellos ven que alguien hace lo bueno, lo recto, que ayuda, que siente compasión, que viven bien, el corazón de ellos se ablanda, ellos se alegran, sienten amor por los demás. Y los de corazón no bueno, no recto, sólo son duros. Hoy algunos actúan así como actuaron los *judíos*. Y cuando Nuestro Señor quiso apaciguarlos, dijo: "Yo no soy digno de honra." Así como que quiso decir: "¿Por qué tienen envidia de mí? ¿Por qué están enojados conmigo? Yo ando haciendo lo bueno, lo recto, [pero] no por ello soy digno de honra, no por ello quiero ser afamado, sólo lo hago por la honra de mi amado padre Dios, por ello deberían alegrarse. Y lo hago por la compasión a los maceguales, por ello también deberían alegrarse, deberían consolarse." Y aquellos ni por eso reaccionaron, pues al ser malvados lo agarraron, porque dentro de ellos estaba el *tlacatecolotl*, solamente se enojaron mucho más. Y quienes con el pecado hoy siguen el ejemplo de los *judíos* que aborrecen, que persiguen a los buenos, a los rectos, a los que son amados por su buena vida, con [ese] aborrecimiento, con [esa] envidia son iguales a los *judíos*, también son igual a ellos en sufrimiento, pues por siempre llorarán, por siempre rechinarán los dientes. Así está en la palabra divina: *Ibi erit ~~fleit~~ fletus et stridor dentium*.[6] Lucas, 13.

6 Ibi erit fletus et stridor dentium: cum videritis Abraha, et Isaac, et Jacob, et omnes prophetas in regno Dei, vos autem expelli foras. Lucas 13:28 (*BSIVC*). "Allí será el llanto, y el rechinar de dientes: cuando veréis a Abraham, y a Isaac, y a Jacob, y a todos los profetas en el reino de Dios, mientras vosotros sois arrojados afuera" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 107).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

Quiere decir: "Allá en el *mictlan* habrá llanto perpetuo, habrá rechinar de dientes."

3ª pars

[86] Ego no*n* quero glo*r*iam meam q*uitoz*n*equi* Ca amo ninomauiztilillani, tla xiqualmocaquitica: in t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o inic vel mouicac nica*n* tlalticpac, ce*n*ca miectlamantli ynic otechmocnelili, ce*n*ca miectlamantli ynic otechmomachtili. occe*n*ca yeuatl tixpa*n* oquimotlalili in itelchivaloca ytopeualoca {te*n*yotl}[4] mauiçutl: yeica quimomachitia ca ce*n*ca tetlapololti ce*n*ca teovitili y*n* mauiçoeleuiliztli. Inic ce*n*tlamantli inic otechmomachtili ytopeualoca in tenyotl mauiçotl, ca yeuatl in iquac omononotzque macevalti inic quimotlatocatlalilizne*cque* t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o: auh in yeuatzin omotla*h*titzino, amo quimocelili y*n* tlatocayotl, ça*n* ixpa*n*pa omevalti. Ini*n* ca toneixcuitil inic amo ticnequizque amo ticcelizq*ue* in tlatocayotl in tepacholiztli etc. Inic o*n*tlamantli techmomachtili inic tictelchivazque ixpanpa tevazque in tenyotl mauiçotl ca yeuatl, in iquac quimochiuiliaya tlamauiçolli: in yeua*n*tin impan quimochiuiliaya, qui*n*manavatilia inic atle quitozq*ue*, inic amo yectenevaloz. totecuiyoe totemaquixticatzine, tleica*n* yuh ticmochiuiliay: intla mitzmotlatocatlalilizq*ue* cuix mitzmotlapololtiliz y*n* tlatocayotl: auh intla tiyectenevaloz in ipanpa tlamauiçolli ticmochiuilia cuix ic timopouhtzinoz? Ca nima*n* amo, ca titeotl ca titlatoani, ca tice*n*quizcaq*ua*lli: ca ça*n* ipanpa mochiuiliaya inic motettzinco titixcuitizque in titlatlacovani in amo tichicauaq*ue*, inic ixpanpa teuazq*ue* ~~tlacatecolutl~~ tlatocayotl y*n* te*n*yotl mauiçotl y*n* toyectenevaloca ca

4 Entre renglones. M-copista.

Tercera parte

[86] *Ego non quaero gloriam meam*. Quiere decir: "Yo no soy digno de honra." ¡Por favor escuchen esto! Nuestro Señor Jesucristo vino aquí a la tierra a favorecernos de muchas formas, a enseñarnos de muchas formas. Ante todo puso frente a nosotros el desprecio, la evasión a la fama, a la honra, porque él enseña que el deseo de honra perturba mucho, que pone en mucha dificultad. En primer lugar él nos enseñó la evasión de {la fama}, la honra, que fue cuando los maceguales se pusieron de acuerdo porque quisieron constituir por *tlahtoani* [rey] a Nuestro Señor Jesucristo y él se escondió, no recibió el *tlahtohcayotl* [reino], sino que huyó. Éste es nuestro ejemplo, para que no queramos, no recibamos el *tlahtohcayotl*, el gobierno, etcétera. En segundo lugar él nos enseñó a despreciarla, a huir de la fama, la honra, pues cuando él obraba prodigios les ordenaba a aquellos en quienes los obrara que no dijeran nada, para no ser alabado. ¡Señor Nuestro! ¡Salvador nuestro! ¿Por qué actúas así? Si quieren constituirte por *tlahtoani*, ¿acaso te perturba el *tlahtohcayotl*? Y si eres alabado por los prodigios que obras, ¿acaso te jactarás por ello? Por supuesto que no, pues tú eres *teotl* [divinidad], tú eres *tlahtoani*, tú eres completamente bueno. Solamente ocurría para que nosotros los pecadores que no somos fuertes siguiéramos tu ejemplo, para que huyéramos del ~~*tlacatecolotl*~~ *tlahtohcayotl*, de la fama, la honra, de nuestra alabanza en la que nos perdemos. Así obraron aquel *tlahtoani* Saúl y Salomón, también aquel que es Adán y Lucifer. Quienes por Nuestro Señor desprecian el *tlahtohcayotl* aquí en la tierra alcanzarán el *tlahtohcayotl* en el cielo y allá serán honrados, serán alabados. El *tlah-*

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

nima*n* ipa*n* titotlapololtia. Ca yuh quichiuh in tlatoani catca Saul, yva*n* in Salomon, no yeuatl in Adan yva*n* lucifer. In aquique ipaltzinco t*otecuy*o quitelchiua nica*n* tlalticpac tlatocayotl: quicnopilhuizque in ilhuicac tlatocayotl, yva*n* umpa mauiztililozq*ue* yectenevalozque. In nica*n* tlalticpac tlatocayotl amo vey: intlanel ytlatocayo Emperador, ca amo vecava amo teyollali amo tepapaquilti. In nica*n* tlalticpac mauiçotl y*n* teyectenevaliztli: amo vey amo tepapaquilti. In ilhuicac tlatocayotl ca ce*n*ca vei aic tlamiz aic poliviz: ca cemicatl tlatocayotl, ce*n*ca teyollali ce*n*ca tecuiltono. In ilhuicac mauiçotl aic cauiz aic poliuiz: ca yuh ca in teotlatolli. Nimis honorati su*n*t amici tui de*us*: nimis co*n*fortatus est p*r*incipatus eor*um* psal*mos* **{138}**[5] q*uitoz*n*equi* totecuitoe y*n* motlaçova ca ce*n*ca vey in i*n*mauiço: auh in i*n*tlatocayo ce*n*ca chicauac, aic tlamiz aic poliuiz. Ma techmomaq*ui*li y*n* t*otecuy*o dios ygr*acia* etc.

tohcayotl de aquí de la tierra no es grande, aunque se trate del *tlahtohcayotl* del *emperador*, no es duradero, no da consuelo, no da alegría. La honra, la alabanza de aquí en la tierra no es grande, no da alegría, el *tlahtohcayotl* en el cielo es muy grande, nunca terminará, nunca desaparecerá, es *tlahtohcayotl* eterno que consuela mucho, que regocija mucho. La honra en el cielo nunca acabará, nunca desaparecerá, así está en la palabra divina: *Nimis honorificati sunt amici tui, Deus; nimis confortatus est principatus eorum.*[7] Salmos {138.} Quiere decir: "¡Señor Nuestro!, la honra de tus amados es muy grande, y su *tlahtohcayotl* es tan fuerte que nunca terminará, nunca desaparecerá." ¡Que Nuestro Señor Dios nos dé su *gracia!* etcétera.

5 Entre renglones. M-Sahagún 2.

7 Mihi autem nimis honorificati sunt amici tui, Deus; nimis confortatus est principatus eorum. Salmos 138:17 (*BSIVC*). "Mas yo veo, Dios *mío*, que tú has honrado sobremanera a tus amigos: su imperio ha llegado a ser sumamente poderoso" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 100).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html